



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
İmgebilim ve Çeviribilim	MTF6116	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Sunduz Kasar
---------------------	--------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri sürecinde çevirmenin algı dünyası ile üretim sürecinde yazarın sunum parametrelerinin karşılaştırılarak metinsel ve anlamsal dönüşümler öğrenciye verilmesi amaçlanmaktadır.
--------------	---

Dersin İçeriği	İmgebilim ve çeviribilim kuramları eşzamanlı olarak ele alınacak ve çözümleme örnekleri üzerinden ders işlenecektir .
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci çeviri sürecinde iç ve dış uyarımların çevirmen üzerindeki etkisini öğrenir
2	Öğrenci, çeviri sürecinde iç ve dış uyarımların çevirmen üzerindeki etkisini görür.
3	Öğrenci yazar ve çevirmenin eserde verdikleri mesajın başkalaşım/içselleşmesi stratejilerini kavrar.
4	Öğrenci kaynak dile ile erek dil arasındaki algısal ve sunumsal anlam geçişlerini imgeler ile analiz eder.
5	Öğrenci anlam üretme aşamasında yazar/çevirmen/okur paradigmasını inceler.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	İmgenin tanımı ve içeriği	Kaynak kitap
2	İmgeye farklı yaklaşımlar	Kaynak kitap
3	İmge, simge, gösterge, sembol, ikon kavramları ve aralarındaki ilişki	Kaynak kitap
4	İmge, simge, gösterge, sembol, ikon kavramları ve aralarındaki ilişki	Kaynak kitap
5	İmgebilimin tarihçesi	Kaynak kitap
6	İmgebilim kuramı	Kaynak kitap
7	Temel eğilimler ve eleştiriler	Kaynak kitap
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	İmgebilim ve çeviri ilişkisi	Kaynak kitap

10	Etnopsikolojik eleřtiri kuramı ve çeviri	Kaynak kitap
11	Çözümleme örnekleri	Kaynak kitap
12	Politik Eleřtiri ve çeviri	Kaynak kitap
13	Çözümleme örnekleri	Kaynak kitap
14	Sosyolojik Eleřtiri ve çeviri	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap
16	Final	

Deęerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritięi		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritięi	0	0	0
Projeler	0		0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	30	30

Toplam İşyükü	219
Toplam İşyükü / 30(s)	7.30
AKTS Kredisi	7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----